Vienošanās par sadarbību, sadalot infrastruktūras jaudu vairāk nekā vienā tīklā	**Agreement** on cooperation in the allocation of infrastructure capacity on more than one network	**Leping** koostöö kohta infrastruktuuri läbilaskevõime jaotamisel rohkem kui ühes võrgus
Publiskās lietošanas dzelzceļa infrastruktūras pārvaldītāja būtisko funkciju veicējs Latvijas Republikā akciju sabiedrība "LatRailNet", reģistrācijas Nr.40103361063, juridiskā adrese Pērses iela 8, Rīga, tās valdes priekšsēdētājas J.Hudenko un valdes locekļa G.Lapiņa personās, turpmāk – LRN, no vienas puses, un	JSC "LatRailNet" as the performer of essential functions of public-used infrastructure manager in Latvia, registration No 40103361063, legal address 8 Pērses Str., Riga, represented by Chairman of the Board J. Hudenko and Member of the Board G. Lapins, hereinafter referred to as LRN, on the one part, and	JSC "LatRailNet" kui avalikuks kasutamiseks määratud raudteeinfrastruktuuri haldava ettevõtja oluliste ülesannete täitja Lätis, registreerimisnumber 40103361063, juriidiline aadress Pērses iela 8, Rīga (Riia), mida esindavad juhatuse esimees J. Hudenko ja juhatuse liige G. Lapins, edaspidi "LRN", ühelt poolt ja
Publiskās lietošanas dzelzceļa infrastruktūras pārvaldītāja būtisko funkciju veicējs Igaunijas Republikā AS Eesti Raudtee, reģistrācijas Nr.11575838, juridiskā adrese Telliskivi 60/2, (I-hoone, A-sissepääs), 15073 Tallinn, pilnvarotās personas Tetiana Myzina-Sorokina personā, turpmāk – EVR, no otras puses, un abas turpmāk kopā – Puses,	AS Eesti Raudtee as the performer of essential functions for the allocation of infrastructure capacity in Estonia, registration No. 11575838, legal address Telliskivi 60/2, (I-hoone, A-sissepääs), 15073 Tallinn, represented by Tetiana Myzina-Sorokina (*according to Power of Attorney* of AS Eesti Raudtee), hereinafter referred to as EVR, on the other hand, both together hereinafter referred to as the Parties,	AS Eesti Raudtee kui raudteeinfrastruktuuri läbilaskevõime jaotamise oluliste ülesannete täitja Eestis, registreerimisnumber 11575838, juriidiline aadress Telliskivi 60/2, (I-hoone, A-sissepääs), 15073 Tallinn, mida esindab Tetiana Myzina-Sorokina (AS Eesti Raudtee *volikirja alusel*), edaspidi "EVR", teiselt poolt, mõlemad koos edaspidi nimetatud pooled,
ievērojot Eiropas Parlamenta un Padomes 2012.gada 21.novembra Direktīvas 2012/34/ES, ar ko izveido vienotu Eiropas dzelzceļa telpu 40.pantu, Latvijas Republikas Dzelzceļa likumu, Latvijas Republikas Ministru kabineta 2016.gada 15.jūlija noteikumus Nr.472 "Publiskās lietošanas dzelzceļa infrastruktūras jaudas sadales noteikumi", AS "LatRailNet" 2016.gada 06.septembra noteikumus Nr.JALP-7.6/01-2016 "Publiskās lietošanas dzelzceļa infrastruktūras jaudas sadales shēma" (turpmāk – Jaudas sadales shēma) un Igaunijas Republikas dzelzceļa likuma 7.pantu, vienojas par sekojošo:	pursuant to the Article 40 of Directive 2012/34/EU of the European Parliament and of the Council of 21 November 2012 establishing a single European railway area, the Railway Law of the Republic of Latvia, Cabinet Regulation No. 472 of the Republic of Latvia of July 15, 2016 "Regulations on Capacity allocation of Public-use Railway Infrastructure", LRN Regulation No. JALP-7.6/01-2016 of 6 September 2016 "Public-use railway infrastructure capacity allocation scheme" (hereinafter referred to as the Capacity Allocation Scheme), and of the Railway Law of Republic of Estonia Chapter 7, Parties agree as follows:	vastavalt Euroopa Parlamendi ja Nõukogu direktiivile 2012/34/EL, 21. november 2012, millega luuakse ühtne Euroopa raudteepiirkond, Läti Vabariigi Raudteeseadusele, Läti Vabariigi 15. juuli 2016. a. Ministrite Kabineti määrusele nr. 472 "Avalikuks kasutamiseks määratud raudteeinfrastruktuuri läbilaskevõime jaotamise eeskirjad", LRN 6. septembri 2016.a. määrusele nr. JALP-7.6/01-2016" Avalikuks kasutamiseks määratud raudteeinfrastruktuuri läbilaskevõime jaotamise skeem" (edaspidi "Läbilaskevõimsuse jaotusskeem") ja Eesti Vabariigi Raudteeseaduse peatükile 7 lepivad Pooled kokku alljärgnevas:
I. Vienošanās priekšmets	**I. Subject of the agreement**	**I. Lepingu objekt**
1. Puses vienojas par sadarbību, sadalot publiskās lietošanas dzelzceļa infrastruktūras (turpmāk – infrastruktūra) jaudu starptautiskajiem pārvadājumiem vairāk nekā vienā dzelzceļa tīklā – Latvijas Republikā un Igaunijas Republikā.	1. Parties agree on cooperation in the allocation of public-use railway infrastructure (hereinafter – infrastructure) capacity on more than one network in the Republic of Latvia and in the Republic of Estonia for international transportation.	1. Pooled lepivad kokku koostöös avalikuks kasutamiseks määratud raudteeinfrastruktuuri (edaspidi "infrastruktuur") enam kui ühe võrgu läbilaskevõime jaotamisel Läti Vabariigis ja Eesti Vabariigis rahvusvahelisteks vedudeks.
2. Infrastruktūras jaudas sadale tiek nodrošināta pieteikumu iesniedzējiem, kam ir komerciāla interese iegūt infrastruktūras jaudu Latvijas Republikas un Igaunijas republikas infrastruktūras tīklos kā	2. Capacity allocation is provided for applicants with commercial interest in procuring infrastructure capacity within the public-use rail networks of the Republic of Latvia and the Republic of Estonia as indicated in	2. Läbilaskevõime jaotamine on ette nähtud taotlejatele, kellel on ärihuvi hankida Läti Vabariigi ja Eesti Vabariigi avalikuks kasutamiseks määratud raudteevõrkude infrastruktuuri läbilaskevõimet

norādīts VAS "Latvijas dzelzceļš" un AS "Eesti Raudtee" infrastruktūras tīkla pārskatos.	the network statements of SJSC "Latvijas dzelzceļš" and AS Eesti Raudtee	vastavalt SJSC "Latvijas dzelzceļš" ja AS Eesti Raudtee võrgustikuteadaannetele.
II. Infrastruktūras jaudas sadale	**II. Capacity allocation**	**II. Läbilaskevõime jaotamine**
3. Puses vienojas saņemt pieteikumus par jaudas piešķiršanu vairāk nekā vienā tīklā starptautiskajiem pārvadājumiem, un visus pievienotos dokumentus angļu valodā. Jaudas pieprasījumi Latvijas teritorijā tiek aizpildīti šīs vienošanās Annex 1 norādītajā formā. Jaudas pieprasījumi Igaunijas teritorijā tiek aizpildīti šīs vienošanās Annex 3 norādītajā formā. Katra šīs vienošanās Puse, saņemot pieteikumu par jaudas piešķiršanu vairāk nekā vienā tīklā starptautiskajiem pārvadājumiem tās teritorijā, savlaicīgi informē otru Pusi par šo pieprasījumu.	3. The Parties agree to receive applications for the allocation of capacity on more than one network for international transportation and all accompanying documents in English. Requests for capacity on the territory of Latvia shall be completed in the form specified in Annex 1 to this Agreement. Requests for capacity on the territory of Estonia shall be completed in the form specified in Annex 3 to this Agreement. Each Party to this Agreement, having received an application for allocation of capacity on more than one network for international transportation on its territory shall timely inform about this request another Party.	3. Pooled lepivad kokku, et võtavad vastu taotlusi enam kui ühe rahvusvaheliste vedude võrgu läbilaskevõime jaotamiseks ja kõiki sellega seotud dokumente inglise keeles. Läbilaskevõime taotlused Läti territooriumil täidetakse käesoleva lepingu Lisas 1 toodud vormil. Läbilaskevõime taotlused Eesti territooriumil täidetakse käesoleva lepingu Lisas 3 toodud vormil. Kumbki pool, olles saanud taotluse enam kui ühe rahvusvaheliste vedude võrgu läbilaskevõime jaotamiseks oma territooriumil, teavitab sellest õigeaegselt teist poolt.
4. Puses nodrošina, ka ne vēlāk kā 11 mēnešus pirms vilcienu kustības gada grafika maiņas, tiek izveidoti provizoriskie vilcienu ceļi, kas šķērso valsts robežu starp Pušu valstīm (turpmāk – starptautiskie vilcienu ceļi). Puses nodrošina, ka, ciktāl iespējams, turpmākajās norisēs tie paliek nemainīgi. Līdz minētajam termiņam Puses izskata: 4.1. iesniegtās informācijas atbilstību (ja tiek konstatētas nepilnības, tiek pieprasīta papildus informācija); 4.2. informāciju par iespējamiem infrastruktūras jaudas ierobežojumiem; 4.3. priekšlikumus plānotā vilcienu kustības ātruma izmaiņām, ja tādi ir; 4.4. priekšlikumus plānotā vilcienu kustības periodiskuma izmaiņām; 4.5. priekšlikumus vagonu skaitam vilcienā; 4.6. papildu pakalpojumu nodrošināšanu.	4. No later than 11 months before the traffic timetable comes into force, Parties shall ensure that provisional train paths that cross the state border between the states of the Parties (hereinafter in the text - international train paths) have been established in cooperation. Parties shall ensure that as far as possible these are adhered to the subsequent processes. Before the provisional international train paths this time the Parties shall examine as follows: 4.1. the relevancy of submitted information (if there are any inaccuracies, additional information is requested); 4.2. the information about possible capacity restrictions; 4.3. the proposals for changes in scheduled traffic speed, if exist; 4.4. the proposals for changes in scheduled traffic periodicity; 4.5. the proposals for numbers of wagons in a train; 4.6. the possibility of requested service facilities.	4. Pooled tagavad hiljemalt 11 kuud enne liiklusgraafiku jõustumist, et poolte riikide vahelist riigipiiri ületavad esialgsed rahvusvahelised rongiliinid (edaspidi "rahvusvahelised rongiliinid") on koostöös kehtestatud. Pooled tagavad, et nimetatud rongiliine järgitakse edasiste protsesside käigus nii palju kui võimalik. Enne esialgsete rahvusvaheliste rongiliinide määramist uurivad lepinguosalised järgmist: 4.1. esitatava teabe asjakohasus (ebatäpsuste korral küsitakse lisateavet); 4.2. teave võimalike läbilaskevõime piirangute kohta; 4.3. graafikujärgse liikluskiiruse muutmise ettepanekud, kui need on olemas; 4.4. liiniliikluse sageduse muutmise ettepanekud; 4.5. ettepanekud rongi vagunite arvu kohta; 4.6. taotletud teenindusrajatiste kasutusvõimalus.
5. Attiecībā uz starptautiskajiem vilcienu ceļiem Puses nodrošina, ka pieteikuma iesniedzēji var iesniegt pieteikumu vienai no Pusēm. Šai Pusei ir atļauts rīkoties pieteikuma iesniedzēja vārdā, lai pieprasītu jaudu pie citas attiecīgās Puses, ja pieteikuma iesniedzējs ir deleģējis šādas tiesības Pusei.	5. For international train paths the Parties shall ensure that applicants may apply to one of the Parties. This Party shall be permitted to act on behalf of the applicant to seek capacity with other relevant Party, if such right has been delegated to the Party by the applicant.	5. Rahvusvaheliste rongiliinide puhul tagavad pooled, et taotlejad võivad taotluse esitada ühele poolele. Sellisel poolel on lubatud tegutseda taotleja nimel, et taotleda läbilaskevõimet teise asjaomase poole juures, kui taotleja on sellise õiguse poolele andnud.
6. Puses pēc iespējas apmierina visus pieprasījumus par infrastruktūras jaudu starptautiskajiem vilcienu ceļiem un	6. The Parties shall, as far as possible, meet all requests for infrastructure capacity of international train paths, and shall,	6. Pooled täidavad võimaluste piires kõik rahvusvaheliste rongiliinide infrastruktuuri läbilaskevõime taotlused ja võtavad võimaluse

pēc iespējas ņem vērā visus ierobežojumus, kas attiecas uz pieteikuma iesniedzējiem, tostarp ekonomisko ietekmi uz viņu uzņēmējdarbību. Ja rodas situācija, kas prasa koordinācijas procedūru, Pusēm ir tiesības saprātīgās robežās piedāvāt infrastruktūras jaudu, kas atšķiras no pieprasītās.	as far as possible, take account of all constraints on applicants, including the economic effect on their business. Where a situation requiring coordination arises, the Parties shall have the right, within reasonable limits, to propose infrastructure capacity that differs from that which was requested.	korral arvesse kõiki taotlejatele seatud piiranguid, sealhulgas majanduslikku mõju nende äritegevusele. Kui tekib kooskõlastamist vajav olukord, on pooltel õigus mõistlikes piirides teha ettepanek taotletust erineva infrastruktuuri läbilaskevõime kohta.
7. Sadarbojoties Puses novērtē vajadzību un vilcienu kustības gada grafikā nosaka starptautiskos vilcienu ceļus (rezerves jaudu), lai atvieglotu kravu pārvadājumu veikšanu saskaņā ar ad hoc pieprasījumiem. Šādi rezervēti starptautiskie dzelzceļa ceļi ar Pušu starpniecību tiek darīti pieejami pieteikumu iesniedzējiem.	7. Working in cooperation, the Parties shall assess the need and establish international train paths (reserve capacity) in the annual train schedule to facilitate the operation of freight traffic under an ad hoc request. Such reserved capacity shall be made available to applicants through the mediation of the Parties.	7. Pooled hindavad koostöös vajadust ja kehtestavad iga-aastases rongide sõiduplaanis täiendavaid rahvusvahelisi rongiliine (reservvõimsus), et hõlbustada kaubaliikluse toimimist ad hoc taotluse alusel. Sellised reservvõimsused tehakse taotlejatele kättesaadavaks läbilaskevõime menetluse kaudu.
8. Ne vēlāk kā 7 mēnešus pirms vilcienu kustības gada grafika maiņas, Puses rīko kopēju apspriešanos par provizorisko starptautisko vilcienu ceļu sarakstu, pieaicinot iesaistītos infrastruktūras pārvaldītājus un pieteikumu iesniedzējus (dzelzceļa pārvadātājus).	8. The decisions about reserved capacity will be delivered to the Parties at least 7 months prior to the relevant timetable schedule period.	8. Läbilaskevõime jaotamise otsused tehakse Poolte vahel teatavaks hiljemalt 7 kuud enne vastava liiklusgraafikuperioodi algust.
III. Ad hoc pieprasījumi	**III. Ad hoc requests**	**III. Ad hoc taotlused**
9. Puses vienojas saņemt ad hoc pieprasījumus par atsevišķiem starptautiskiem vilcienu ceļiem un visus pievienotos dokumentus angļu valodā. ad hoc pieprasījumi par atsevišķiem starptautiskiem vilcienu ceļiem Latvijas teritorijā tiek aizpildīti šīs vienošanās Annex 2 norādītajā formā. ad hoc pieprasījumi par atsevišķiem starptautiskiem vilcienu ceļiem Igaunijas teritorijā tiek aizpildīti šīs vienošanās Annex 4 norādītajā formā.	9. The Parties agree to receive ad hoc requests for individual international train paths and all accompanying documents in English. ad hoc requests for individual international train paths in the territory of Latvia shall be completed in the form specified in Annex 2 to this Agreement. ad hoc requests for individual international train paths on the territory of Estonia shall be completed in the form specified in Annex 4 to this Agreement.	9. Pooled nõustuvad võtma vastu ad hoc taotlusi üksikute rahvusvaheliste rongiliinide kohta ja kõiki sellega seotud dokumente inglise keeles. Läti territooriumil asuvate üksikute rahvusvaheliste rongiliinide ad hoc taotlused täidetakse käesoleva lepingu Lisas 2 toodud vormil. Eesti territooriumil üksikute rahvusvaheliste rongiliinide ad hoc taotlused täidetakse käesoleva lepingu Lisas 4 toodud vormil.
IV. Citi noteikumi	**IV. Other issues**	**IV. Muud küsimused**
10. Pēc attiecīgo valsts institūciju pieprasījuma Puses un pilnvarotie subjekti (ja nepieciešams): 10.1. uz laiku pārtrauc dzelzceļa satiksmi pilnībā vai daļēji;	10. Upon the request of the relevant government authorities, Parties and other statutory entities (if necessary): 10.1. temporarily suspend rail traffic in whole or in part;	10. Asjaomaste valitsusasutuste taotlusel, Pooled ja muud riigiasutused (vajadusel): 10.1. peatavad ajutiselt raudteeliikluse kogumahus või osaliselt;
11. Pusēm ir tiesības ieviest vienošanās 10. punktā minētos ierobežojumus, ja tie ir nepieciešami saistībā ar apstākļiem, kurus infrastruktūras pārvaldītāji nevar novērst un kuru novēršana nav no tiem atkarīga. Pusei ir pienākums nekavējoties informēt otru Pusi par ieviestajiem ierobežojumiem.	11. Parties have the right to introduce the restrictions mentioned in the Article 10 of the Agreement, where they are necessary in the context of conditions which the infrastructure managers can not eliminate and the elimination of which is not dependent on them. The Party is obliged to immediately inform the other Party about the restrictions imposed.	11. Pooltel on õigus kehtestada lepingu punktis 10 nimetatud piirangud, kui need on vajalikud tingimuste kontekstis, milliseid raudteeinfrastruktuuri-ettevõtjad ei saa kõrvaldada ja mille kõrvaldamine neist ei sõltu. Pool on kohustatud teist poolt viivitamatult teavitama kehtestatud piirangutest.
12. Visa veida informācija, kas saistīta ar vienošanos un kas nav	12. All information related to the Agreement that is not publicly	12. Kogu lepinguga seotud teave, mis ei ole avalikult juurdepääsetav

publiski pieejama, ir uzskatāma par konfidenciālu un var tikt izpausta trešajām personām vienošanās darbības laikā vai pēc tā termiņa beigām tikai ar otras Puses rakstisku piekrišanu, izņemot gadījumus, kas noteikti Latvijas Republikas vai Igaunijas Republikas tiesību aktos.	accessible shall be considered confidential and may be disclosed to third parties during or after the termination of the Agreement only with the written consent of the other Party, except as provided for in the legislation of the Republic of Latvia or legislation of the Republic of Estonia.	loetakse konfidentsiaalseks ja seda võib lepingu lõppemise ajal või pärast lepingu lõppemist avaldada kolmandatele isikutele ainult teise poole kirjalikul nõusolekul, välja arvatud Läti Vabariigi või Eesti Vabariigi õigusaktides sätestatud juhtudel.
13. Strīdus, kas rodas starp Pusēm šīs vienošanās izpildes laikā risina rakstveidā, bet, ja risinājums netiek panākts, strīdu izskata 10 darba dienu laikā saskaņā ar infrastruktūras tīkla pārskatos noteikto domstarpību izšķiršanas procedūru vai attiecīgās valsts regulatīvajā iestādē.	13. Disputes arising between the Parties within capacity allocation procedure shall be resolved in writing in accordance with the dispute resolution procedure within 10 working days as specified in the network statements or in the relevant regulatory body.	13. Poolte vahel läbilaskevõime jaotamise menetluses tekkinud vaidlused lahendatakse kirjalikult vaidluste lahendamise menetluses 10 tööpäeva jooksul vastavalt võrgustikuteadaandes sätestatule või vastavas reguleerivas asutuses.
14. Visi šīs vienošanās grozījumi izdarāmi rakstveidā, un tie kļūst par šīs vienošanās neatņemamu sastāvdaļu.	14. All amendments to this Agreement shall be made in writing and shall become an integral part of this Agreement.	14. Kõik käesoleva lepingu muudatused tehakse kirjalikult ja need muutuvad käesoleva lepingu lahutamatuks osaks.
15. Vienošanās ir sastādīta divos identiskos eksemplāros, katrs uz 9 lapām, kopā ar četriem pielikumiem. Katrai Pusei viens šīs vienošanās eksemplārs.	15. The Agreement is drawn up in two identical copies, each on 9 pages incl. four annexes. Each Party has its own copy of this Agreement.	15. Leping on koostatud kahes identses eksemplaris, kumbki 9 leheküljel sh. neli lisa. Kummalgi poolel on käesolevast lepingust oma eksemplar.
16. Vienošanās stājas spēkā ar tās abpusēju parakstīšanas dienu un ir spēkā uz nenoteiktu laiku. Jebkura no Pusēm var vienpusēji izbeigt šo vienošanos, par to 30 dienas iepriekš rakstveidā informējot otru Pusi.	16. The Agreement shall enter into force on the date of its mutual signature and be valid for an indefinite period. Either Party may unilaterally terminate this Agreement by notifying the other Party in written form 30 days in advance.	16. Leping jõustub selle vastastikuse allakirjutamise päeval ja on tähtajatu. Kumbki pool võib käesoleva lepingu lõpetada teatades sellest teisele poolele kirjalikult vähemalt 30päeva ette.
17. Katra Puse 30 dienu laikā no šīs vienošanās spēkā stāšanās iesniedz infrastruktūras pārvaldītājam šo vienošanos publicēšanai. Ja viens vai abi infrastruktūras pārvaldītāji nepiekrīt publicēt šo vienošanos, Puses vienojas par citu publicēšanas veidu.	17. Each Party provide this Agreement to the infrastructure manager for publication within 30 days after entering into force of the Agreement. If one or both infrastructure managers do not agree to publish the Agreement, then Parties agree on other publication form.	17. Pooled esitavad käesoleva lepingu raudteeinfrastruktuuri-ettevõtjale avaldamiseks 30 päeva jooksul pärast lepingu jõustumist. Kui üks raudteeinfrastruktuuri-ettevõtja või mõlemad raudteeinfrastruktuuri-ettevõtjad ei nõustu lepingut avaldama, lepivad pooled kokku muus avaldamisvormis.
18. Ja pastāv pretrunas starp šīs vienošanās noteikumiem un noteikumiem, kas ietverti kādā no nacionālajiem tiesību aktiem, noteicošie būs nacionālie tiesību akti.	18. If there is any inconsistency between the provisions of this Agreement and those in any national law, the terms of national law will prevail.	18. Kui käesoleva lepingu ja mis tahes siseriikliku õiguse sätete vahel esineb vastuolusid, kohaldatakse siseriikliku õiguse tingimusi.
19. Ja starp vienošanās tulkoto tekstu ir kādas pretrunas, primārais ir vienošanās teksts angļu valodā.	19. If there are any inconsistencies among translated texts of the Agreement, the text written in English prevails.	19. Kui lepingu tõlgitud tekstide vahel esineb ebakõlasid, on ülimuslik ingliskeelne tekst.
20. Šai vienošanās ir pievienoti šādi pielikumi (angļu valodā): Annex 1 – CAPACITY REQUEST APPLICATION infrastruktūras jaudas pieteikums Latvijas Republikā uz 1 lapas; Annex 2 – APPLICATION FOR AD-HOC TRAINS (ad hoc pieprasījums par atsevišķiem vilcienu ceļiem Latvijas Republikā) uz 1 lapas;	20. This Agreement is accompanied by (in English): Annex 1 – CAPACITY REQUEST APPLICATION (capacity request in the Republic of Latvia) on a 1 page; Annex 2 – APPLICATION FOR AD-HOC TRAINS (ad hoc trains request in the Republic of Latvia) on a 1 page; Annex 3 – capacity request in the Republic of Estonia on 1 pages;	20. Käesolevale lepingule on lisatud (inglise keeles): Lisa 1 –Läbilaskevõime taotluse vorm Läti Vabariigis (1 lehel); Lisa 2 – (Läbilaskevõime taotluse vorm ad hoc rongidele Läti Vabariigis (1 lehel); Lisa 3 – Läbilaskevõime taotluse vorm Eesti Vabariigis (1 leheküljel);

Annex 3 – infrastruktūras jaudas pieteikums Igaunijas Republikā uz 1 lapām; Annex 4 – (ad hoc pieprasījums par atsevišķiem vilcienu ceļiem Igaunijas Republikā) uz 1 lapām.	Annex 4 – ad hoc trains request in the Republic of Estonia on 1 pages;	Lisa 4 – Läbilaskevõime taotluse vorm ad hoc rongidele Eesti Vabariigis (1 leheküljel);

Dokuments satur laika zīmogu un to ar drošu elektronisko parakstu ir parakstījuši:
The document contains a time stamp and is signed with a secure electronic signature by:
Dokument sisaldab ajatemplit ja on allkirjastatud turvalise elektroonilise allkirjaga:

LRN:

AS "LatRailNet"

reģistrācijas Nr.40103361063
Perses iela 8, Rīga, LV-1011
Tallinn
latrailnet@ldz.lv

valdes priekšsēdētāja J. Hudenko
valdes loceklis G. Lapiņš

EVR:

AS Eesti Raudtee

registration No. / registrikood 11575838
Telliskivi 60/2, (I-hoone, A-sissepääs), 15073

raudtee@evr.ee

Traffic Director / Liiklusdirektor
T. Myzina-Sorokina

Annex 1

CAPACITY REQUEST APPLICATION

No.	Name of Infra-structure Section[1])	Number of trains[2]	Train terminal station[3]	Driving frequen-cy[4]	Traction Type (Series)[5])	Train weight and length[6]	Speed limits[7]	Locomoti-ve crew work[8]	Train service points[9]	Special pass condi-tions[10]	Official means of commu-nication[11])
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

1) indicates the name of the infrastructure unit as stated in the infrastructure network statement. Railway undertaking, which have a changing number of trains within the limits of a single section, must divide the said section in subsections according to the stations in which the number of trains changes;

2) indicates the expected number of trains per day;

3) indicates the expected train distribution by end-of-route stations, for passenger services, indicating the desired waypoints for each train;

4) indicate the periodicity of driving or the conditions of the train running for the season, months or days of the week, as well as adding the desired train running time between the station terminals, if relevant;

5) specifies the type (series) of traction vehicle;

6) for freight trains indicates the planned train weight and length (in conditional units);
for passenger trains indicates the number and length of wagons (in meters);

7) indicates the actual speed of the traction vehicle in the infrastructure area (subject to any restrictions);

8) indicates the order of the locomotive crews on the particular train path, including at the checkpoints (indicating whether they provide rest);

9) indicates the planned wagon service locations on the route (if applicable);

10) specifies the special conditions affecting the time and circumstances of the train movement (if any), accompanied by a detailed explanation;

11) indicates the official electronic means of communication to be used with the applicant (contact details).

Additionally, an applicant indicates the approximate time of departure or arrival of trains on the train path, if it is relevant to the applicant or it contains an indication that the allocation of train paths may be operational.

Annex 2

APPLICATION FOR AD-HOC TRAINS

No.	Date and time of train departure	Train route	Weight and length of the train	Speed limits	Specific conditions for passes	Official means of electronic communication and contact person
1	2	3	4	5	6	7

2nd column indicates the preferred date and time of train departure (if relevant) according to the train timetable or indicates the time interval;

3nd column indicates the preferred train route (station to station);

4nd column indicates the gross weight of the train (tones) and the length of the train (in relative wagons);

5nd column indicates train speed limits;

6nd column indicate special throughput conditions (points of technical maintenance, required stops on route, other conditions affecting train movement time and conditions (if any)).

Annex 3

CAPACITY REQUEST APPLICATION FOR TRAIN PATHS (between the stations)*

Railway section (train path between destination and dispatch points)	Requested capacities (train pairs per 24 h)
1	2

*) application has to be accompanied by relevant documentation indicated in Network Statement

1st column indicates the section between the which the capacity is applied for;

2nd column indicates the volume of the request in train pairs per 24 h;

CAPACITY REQUEST APPLICATION WITHIN THE STATIONS

Name of the non-public railway	**Application**	**Duration of use**	**Total use**
	train pairs per 24 h	days	train pairs
1	2	3	4
.... station			
.... station			
..... station			

Indication of the types of locomotives: .....

Period of application for use: .....

1st column indicates private sidings from/to train is moving;

2nd column indicates the volume of the request;

3rd column indicates the period of time;

4nd column summerises the volume;

Annex 4

APPLICATION FOR AD-HOC TRAINS

Sections in between … (e.g. Muuga-Maardu-Lagedi-Tapa)									
	Section …..			Section …..			Section …..		
	Capacity in train pairs per 24h	Duration of use in days	Total use in train paths	Capacity in train pairs per 24h	Duration of use in days	Total use in train paths	Capacity in train pairs per 24h	Duration of use in days	Total use in train paths